

Helladius (IV d.C.), *Chrestomathiae* ap. Phot. Bibl. 532a13

Autor citado: Galenus (II d.C.), *De alimentorum facultatibus* 6.626 K.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? Cf. Com.

¿Se puede identificar por otros medios? Sí.

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

οἱ δὲ ἰατροὶ ... καλοῦσιν

Texto de la cita:

οἱ δὲ ἰατροὶ θριδάκα μὲν τὸ ἡμέρον λάχανον, θριδακίνην δὲ τὸ ἄγριον καλοῦσιν

Traducción de la cita:

Los médicos, por su parte, llaman *thridax* a la lechuga cultivada, y *thridakínē* a la salvaje.

Comentario:

Aunque la autoría de la distinción entre lechuga silvestre y cultivada se atribuya a los médicos en general, la fuente de este pasaje debe ser Galeno, concretamente en *Sobre las propiedades de los alimentos* (6.626 K.). El médico de Pérgamo señala en otras dos ocasiones que a la verdura salvaje se la denomina θριδακίνη mientras que a la cultivada θριδάξ (*De compositione medicamentorum secundum locos*, 12.59 K.; *De compositione medicamentorum per genera*, 13.387 K.). Sin embargo, en ninguna de las dos especifica la autoría. En *De alimentorum facultatibus*, en cambio, añade una variante sutil pero importante para nosotros que tratamos de averiguar la fuente de Heladio. Y es que aquí dice:

Galeno, *De alimentorum facultatibus*, 6.626 K. λέγω δ' οὐκ ἄλλο τι θριδακίνην ἢ ὁ πάντες οἱ νῦν ἄνθρωποι καλοῦσι θριδάκα, ἐπεὶ τοι παρ' ἡμῖν ἕτερόν τι λάχανον ἄγριον ὀνομάζεται θριδακίνη, πάμπολυ παρὰ τε τὰς ὁδοὺς φυόμενον ἐπὶ τε τοῖς ὑψηλοῖς τῶν τάφρων ἔτι τε κατὰ τὰς καλουμένας λιβάδας καὶ πολλὰς τῶν ἀσπόρων χωρῶν.

Y llamo *thridakínē* a ninguna otra cosa que a lo que todos los hombres de hoy en día llaman *thridaks*, puesto que, efectivamente, **entre nosotros** se llama *thridakínē* a la verdura salvaje, que crece por todas partes tanto junto a los caminos como en lo alto de los sepulcros y aún en las llamadas fuentes y muchas de las regiones no cultivadas.

Heladio ha entendido que ese *παρ' ἡμῶν* hace referencia a los médicos, en contraposición a los hombres hoy de la línea anterior, de ahí que Heladio señale que los médicos en general y no Galeno en particular.

Por otro lado, De acuerdo con Heimannsfeld (1911: 37) es probable que Heladio ni siquiera consultase el texto original, sino una fuente intermedia, posiblemente el gramático aticista del s. II d.C. Frínico.

Conclusiones:

La cita de Heladio no aporta ningún dato especial para la transmisión del texto al que hace referencia, pues la obra de Galeno en la que aparece esta cita se ha transmitido de manera directa.

Bibliografía:

Heimannsfeld, H. (1911), *De Helladii Chrestomathia quaestiones selectae*, Bon.

Firma:

Javier Verdejo Manchado

Universidad de Oviedo, 12 de marzo del 2020